

KOOPERATIONSPROGRAMM INTERREG VA BRANDENBURG - POLEN 2014-2020 /
PROGRAM WSPÓŁPRACY INTERREG VA BRANDENBURGIA - POLSKA 2014-2020

ZUWENDUNGSVERTRAG / UMOWA O DOFINANSOWANIE

Maßnahmebezeichnung / Tytuł projektu:

Antragsnummer / Numer wniosku:

Zwischen

dem Land Brandenburg,
vertreten durch das Ministerium der Justiz und für
Europa und Verbraucherschutz,
dieses vertreten durch die Investitionsbank des
Landes Brandenburg,
Babelsberger Straße 21, 14473 Potsdam

- im Folgenden **ILB** genannt -

und

vertreten durch

- im Folgenden **Leadpartner** genannt -

wird auf der Grundlage

1) der EU-Rechtsvorschriften:

- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates,

Między

Krajem Związkowym Brandenburgia,
reprezentowanym przez Ministerstwo
Sprawiedliwości, Spraw Europejskich i Ochrony
Konsumentów, reprezentowanym dalej przez Bank
Inwestycyjny Kraju Związkowego Brandenburgia,
Babelsberger Straße 21, 14473 Potsdam

- zwanym dalej **ILB** -

a

reprezentowanym przez

- zwanym/ą dalej **Partnerem wiodącym** -

zostaje zawarta na podstawie

1) przepisów prawa Unii Europejskiej:

- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiające przepisy ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006,

- Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006,
- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung,
- Mitteilung der Kommission zu Auslegungsfragen in Bezug auf das Gemeinschaftsrecht, das für die Vergabe öffentlicher Aufträge gilt, die nicht oder nur teilweise unter die Vergaberichtlinien fallen (2006/C 179/02),
- EU-Rechtsvorschriften über Auftragsvergabe, Wettbewerbspolitik, staatliche Beihilfen, nachhaltige Entwicklung, Gleichstellung von Männern und Frauen sowie Nichtdiskriminierung,

2) der Programmdokumente:

- des von der Europäischen Kommission genehmigten "Kooperationsprogramms INTERREG V A Brandenburg – Polen 2014-2020" (CCI: 2014TC16RFCB011) im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, im Weiteren "Programm" genannt,
- des vom Begleitausschuss des Programms bestätigten Förderhandbuchs mit den Gemeinsamen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben,
- des Antrages des Leadpartners in der Fassung vom ,

3) der jeweils entsprechenden nationalen Vorschriften, sofern dieser Zuwendungsvertrag nichts Abweichendes regelt,

folgender Vertrag über die Gewährung einer Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) geschlossen:

§ 1

Zuwendungszweck und Zuwendungshöhe

1. Die ILB bewilligt dem Leadpartner eine zweckgebundene Zuwendung i.H.v. bis zu EUR aus Mitteln des EFRE. Die Zuwendung wird

- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1301/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i przepisów szczególnych dotyczących celu "Inwestycje na rzecz wzrostu i zatrudnienia" oraz w sprawie uchylenia rozporządzenia (WE) nr 1080/2006,
- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna",
- komunikatu wyjaśniającego Komisji dotyczący prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (2006/C 179/02),
- przepisów prawa Unii Europejskiej dotyczących udzielania zamówień, polityki konkurencji, pomocy publicznej, trwałego i zrównoważonego rozwoju, równego statusu kobiet i mężczyzn oraz niedyskryminacji,

2) dokumentów programowych:

- zatwierdzonego przez Komisję Europejską "Programu Współpracy INTERREG VA Brandenburgia - Polska 2014-2020" (CCI: 2014TC16RFCB011) w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna" Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, zwanego dalej "Programem",
- zatwierdzonego przez Komitet Monitorujący Programu "Podręcznika beneficjenta" ze wspólnymi zasadami dotyczącymi kwalifikowalności wydatków,
- wniosku Partnera wiodącego w wersji z dnia ,

3) odpowiednio właściwych przepisów krajowych, o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej,

następująca umowa o przyznaniu dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR):

§ 1

Przeznaczenie i wysokość dofinansowania

1. ILB udziela Partnerowi wiodącemu dofinansowania celowego w wysokości do EUR ze środków EFRR. Dofinansowanie zostaje przyznane w formie finansowania udziałowego projektu w wysokości % jego całkowitych wydatków kwalifikowalnych, wynoszących EUR.

als Projektförderung in Form der Anteilsfinanzierung i.H.v. % der zuwendungsfähigen Gesamtausgaben, welche EUR betragen, gewährt.

2. Die Zuwendung dient der Finanzierung der vorgenannten Maßnahme mit den Projektpartnern:
 - LEADPARTNER - Projektpartner 1 (Leadpartner)
 - PROJEKTPARTNER 2 - Projektpartner 2
 - WEITERER PARTNER_ usw.
3. Der Verwendungszweck ergibt sich aus dem Antrag, welcher Vertragsbestandteil ist.
4. Der Durchführungszeitraum der Maßnahme beginnt am und endet am . Außerhalb dieses Zeitraumes getätigte Ausgaben sind nicht zuwendungsfähig, mit Ausnahme der Vorbereitungskosten.
5. Die dem Leadpartner zugesagte Zuwendung muss im Zeitraum vom bis (Bevolligungszeitraum) abgerufen und ausgezahlt werden.
6. Bei der Zuwendung handelt es sich um eine De-minimis-Beihilfe i.H.v. bis zu BETRAG EUR gemäß Verordnung (EU) Nr. 1407/2013 1408/2013 717/2014 360/2012 / eine Beihilfe für ZWECK nach der Allgemeinen Freistellungsverordnung (EU) Nr. 651/2014 i.H.v. bis zu BETRAG EUR an den Projektpartner PROJEKTPARTNER.

§ 2 Zweckbindung

Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre und beginnt nach der Abschlusszahlung an den Leadpartner. Der Leadpartner hat sicherzustellen, dass während dieses Zeitraumes der Verwendungszweck eingehalten wird.

§ 3 Ausgaben- und Finanzierungsplan

1. Die projektbezogenen zuwendungsfähigen Ausgaben stellen sich wie folgt dar:

Projektpartner / Partner projektu		PP1	PP 2	Gesamt / Razem
Kategorie der Ausgaben / Kategoria wydatków				
1.	Personalkosten(*) / Koszty osobowe(*)			
2.	Büro- und Verwaltungskostenpauschale / Zryczałtowane wydatki biurowo-administracyjne			

2. Dofinansowanie służy finansowaniu wymienionego wyżej projektu realizowanego przez następujących partnerów projektu:
 - LEADPARTNER - partner projektu 1 (Partner wiodący)
 - PROJEKTPARTNER 2 - partner projektu 2
 - KOLEJNY PARTNER_itd

3. Przeznaczenie dofinansowania wynika z wniosku o przyznanie dofinansowania, stanowiącego integralny element niniejszej umowy.

4. Okres realizacji projektu rozpoczyna się w dniu i kończy w dniu . Wydatki poniesione poza tym okresem - z wyjątkiem kosztów przygotowawczych - są niekwalifikowane.

5. Dofinansowanie przyznane Partnerowi wiodącemu należy rozliczyć w okresie od do (okres kontraktowy). W okresie tym następuje również płatność końcowa na rzecz projektu.

6. Dofinansowanie stanowi pomoc de-minimis w wysokości do EUR zgodnie z rozporządzeniem (UE) nr 1407/2013 1408/2013 717/2014 360/2012 / pomoc publiczną na w wysokości do EUR zgodnie z rozporządzeniem (UE) nr 651/2014 w sprawie wyłączeń blokowych udzielaną partnerowi projektu

§ 2 Trwałość celów projektu

Okres trwałości celów projektu wynosi pięć lat i rozpoczyna się od momentu dokonania płatności końcowej na rzecz Partnera wiodącego. Partner wiodący zapewnia, iż w okresie tym nie zmieni się przeznaczenie przyznanego dofinansowania.

§ 3 Plan wydatków i finansowania

1. Związane z projektem wydatki kwalifikowane przedstawiają się następująco:

3.	Reise- und Unterbringungskosten / Koszty podróży i zakwaterowania			
4.	Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen / Koszty ekspertów i usług zewnętrzych			
5.	Ausrüstungskosten / Wydatki na wyposażenie			
6.	Infrastruktur / Infrastruktura			
7.	Kleinprojektfonds/Sonstiges / Fundusz Małych Projektów / Inne			
Gesamt / Razem				

Alle Angaben in EUR / Wszystkie kwoty w EUR

* Die Personalkosten des Projektpartners werden in Form eines Pauschalbetrages, der 20 % der direkten förderfähigen Ausgaben des Projektpartners in der Kostenkategorie beträgt, berechnet (EUR x 20% = EUR). Die Büro- und Verwaltungskosten des Projektpartners werden im Rahmen eines Pauschalsatzes in Höhe von 15% der pauschalierten Personalkosten des Projektpartners abgerechnet (EUR x 15% = EUR).
Hinweis: Die Höhe der tatsächlich angefallenen Ausgaben des Projektpartners 1 in der Kostenkategorie "Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen" wird nach der Vorlage des Abschlussberichtes festgestellt, so dass auf eine Korrektur der beiden Pauschalen beim Abschluss des Zuwendungsvertrages verzichtet wird.

* Koszty osobowe partnera projektu są rozliczane według stawki ryczałtowej wynoszącej 20% kwalifikowanych kosztów bezpośrednich partnera projektu w kategorii budżetowej (EUR x 20% = EUR). Wydatki biurowe i administracyjne partnera projektu są rozliczane wg stawki ryczałtowej w wysokości 15% zryczałtowanych kosztów personelu (EUR x 15% = EUR).
Uwaga: Wysokość rzeczywiście poniesionych przez partnera projektu 1 wydatków w kategorii budżetowej "koszty ekspertów i usług zewnętrznych" określona zostanie po przedłożeniu raportu końcowego. Z uwagi na powyższe podczas zawarcia umowy o dofinansowanie projektu nie dokonano korekty obydwu stawek ryczałtowych.

- Die zuwendungsfähigen Vorbereitungskosten betragen für die Maßnahme bis zu EUR.
- Der EFRE-Anteil an den zuwendungsfähigen Ausgaben außerhalb des Fördergebietes beträgt für die Maßnahme bis zu EUR.
- Das Projekt wird wie folgt finanziert:

- Kwalifikowane koszty przygotowawcze projektu wynoszą do EUR.
- Wartość środków EFRR zawartych w kwalifikowanych wydatkach projektu ponoszonych poza obszarem wsparcia wynosi do EUR.
- Projekt będzie finansowany w następujący sposób:

		Projektpartner / Partner projektu		Gesamt / Razem
		PP1	PP2	
Zuwendungsfähige Ausgaben / Wydatki kwalifikowane	EFRE-Mittel / Środki EFRR	Fördersatz % / Poziom dofinan. (%)		
		Betrag / Kwota		
	Nationale Kofinanzierung / Współfinanso- wanie krajowe	öffentliche Mittel / środki publiczne		
		private Mittel / środki prywatne		
Gesamt / Razem				
Nicht zuwendungsfähige Ausgaben / Wydatki niekwalifikowane				
Gesamt / Razem				

Alle Angaben in EUR / Wszystkie kwoty w EUR

- Der Leadpartner ist verpflichtet, seine Nettoeinnahmen und Nettoeinnahmen des Projektpartners, welche die von ihnen geplanten Nettoeinnahmen übersteigen bzw. während der Projektdurchführung erzielt werden, der ILB

- Partner wiodący zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania ILB o dochodzie uzyskanym przez siebie i partnera projektu, przekraczającym dochód przez nich zaplanowany, względnie wygenerowanym w

unverzöglich mitzuteilen, damit diese bei der Berechnung der zuwendungsfähigen Ausgaben berücksichtigt werden können. Die Mitteilungspflicht des Leadpartners gilt auch für die Zeit der Zweckbindung gemäß § 2 des Zuwendungsvertrages. Art. 61 Absatz 1 Satz 2 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 ist zu beachten.

- Der Ausgaben- und Finanzierungsplan ist hinsichtlich des Gesamtergebnisses für die Maßnahme verbindlich. Bei Änderungen des Ausgaben- und Finanzierungsplans gelten die Bestimmungen des Förderhandbuchs.

§ 4

Mittelbereitstellung und -abruf

- Die Zuwendung ist wie folgt abzurufen:

	Zuwendung / Kwota dofinansowania	JAHR	JAHR	JAHR	JAHR
Summe deutsche Partner / Suma partnerzy niemieccy					
Summe polnische Partner / Suma partnerzy polscy					
Gesamt / Razem					

Alle Angaben in EUR / Wszystkie kwoty w EUR

- Die für das jeweilige Haushaltsjahr bereitgestellten Mittel sind in der Regel zwei Mal im Jahr mit Vorlage des Projektberichtes durch den Leadpartner abzurufen.
- Wird bei der Umsetzung der Maßnahme eine von der Mittelbereitstellung abweichende Inanspruchnahme erforderlich, kann die Zuwendung auf Antrag vor dem geplanten Termin abgerufen werden. Ein Anspruch auf vorzeitige Auszahlung besteht nicht.
- Eine Übertragung der bereitgestellten Mittel in nachfolgende Haushaltsjahre ist auf Antrag unter Angabe von Gründen möglich. Der Antrag muss spätestens bis zum 30.11. des Jahres bei der ILB vorliegen. Ein Anspruch auf Übertragung der bereitgestellten Mittel in andere Haushaltsjahre besteht nicht.
- Die ILB kann die Zuwendung um die Höhe der bis zum Ende des Bewilligungszeitraumes nicht abgerufenen Mittel kürzen.

traktie realizacji projektu, w celu uwzględnienia go przy ustalaniu kwoty wydatków kwalifikowanych. Obowiązek informacyjny Partnera wiodącego dotyczy również okresu trwałości celów projektu, o którym mowa w § 2 niniejszej umowy. Należy uwzględnić postanowienia art. 61 ustęp 1 zdanie 2 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013.

- Plan wydatków i finansowania w swojej kwocie całkowitej jest dla projektu wiążący. W przypadku zmian w planie wydatków i finansowania obowiązują postanowienia Podręcznika beneficjenta.

§ 4

Dostępność i wykorzystanie środków

- Przyznane dofinansowanie należy wykorzystać zgodnie z następującym harmonogramem:

- O środki dostępne w danym roku budżetowym należy wnioskować co do zasady dwa razy w roku. W tym celu Partner wiodący składa raport z realizacji projektu.
- Jeśli w trakcie realizacji projektu zaistnieje potrzeba wykorzystania środków w sposób odbiegający od zaplanowanego w harmonogramie, istnieje możliwość wnioskowania o środki przed planowanym terminem. Roszczenie o wcześniejszą wypłatę środków jest wykluczone.
- Przeniesienie środków dostępnych w danym roku dla projektu na kolejne lata budżetowe może być dokonane na wniosek zawierający uzasadnienie takiego przesunięcia. Wniosek musi zostać złożony w ILB najpóźniej do 30.11. danego roku. Roszczenie o przeniesienie środków na kolejne lata budżetowe jest wykluczone.
- ILB ma prawo do pomniejszenia dofinansowania o wysokość środków niewykorzystanych do końca okresu kontraktowego.

§ 5

Berichterstattung und Auszahlung

1. Projekt- wie Partnerberichte werden grundsätzlich in elektronischer Version über das Kundenportal übermittelt.
2. Voraussetzung für die Auszahlung ist der vom Gemeinsamen Sekretariat bestätigte Projektbericht des Leadpartners mit den Zertifikaten der Art. 23-Prüfung der Projektpartner.
3. Der Leadpartner trägt dafür Sorge, dass er und der Projektpartner ihre Partnerberichte erstmalig bis zum (Stand per), dann jeweils alle sechs Monate und letztmalig als Abschlussbericht bei den zuständigen Art. 23-Prüfern einreichen.
4. Auf Verlangen der ILB oder auf begründeten Antrag des Leadpartners ist zusätzlich Bericht zu erstatten.
5. Die Zuwendung wird im Rahmen der verfügbaren Mittel an den Leadpartner ausgezahlt. Der Leadpartner und der Projektpartner tragen das Vorfinanzierungsrisiko. Sie sind verpflichtet, die fortlaufende Liquidität für die Realisierung der Maßnahme zu sichern. Das schließt auch eine erforderliche Vorfinanzierung durch Dritte, insbesondere durch Kreditinstitute, mit ein.
6. Der Leadpartner überweist die an ihn erstatteten Mittel unverzüglich an den Projektpartner entsprechend der Höhe seiner zertifizierten Berichte.
7. Zur Vermeidung von umrechnungsbedingten Abzügen bei der Überweisung der erstatteten Mittel muss der Leadpartner über ein in Euro geführtes Konto verfügen.
8. Die ILB behält sich vor, die Auszahlung der Zuwendung erst nach Auszahlung der Fondsbeteiligung durch die Europäische Kommission vorzunehmen.

§ 6

Aufbewahrung von Unterlagen

1. Der Leadpartner stellt die Aufbewahrung aller zahlungsbegründenden Unterlagen sicher. Zu den zahlungsbegründenden Unterlagen gehören auch Nachweise für die Erfüllung der Indikatorenwerte. Die Aufbewahrungsfrist beträgt fünf Jahre. Sie wird gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Abschlusszahlung an den Leadpartner erfolgte. Durch Gerichtsverfahren oder auf hinreichend begründetes Ersuchen der Europäischen Kommission wird die Frist unterbrochen.

§ 5

Sprawozdawczość i płatności

1. Raporty z realizacji projektu Partnera wiodącego oraz raporty partnerów projektu przekazywane są co do zasady drogą elektroniczną przez portal internetowy.
2. Warunkiem wypłaty środków jest zatwierdzony przez Wspólny Sekretariat raport z realizacji projektu złożony przez Partnera wiodącego wraz z certyfikatami kontroli z artykułu 23 partnerów projektu.
3. Partner wiodący zapewnia, iż on oraz partner projektu przedłożą właściwym kontrolerom z artykułu 23 swoje pierwsze raporty do dnia (stan na:), kolejne co sześć miesięcy i ostatni w formie raportu końcowego.
4. Złożenie dodatkowego raportu następuje na żądanie ILB lub na uzasadniony wniosek Partnera wiodącego.
5. Dofinansowanie wypłacane jest Partnerowi wiodącemu w ramach dostępnych środków. Partner wiodący i partner projektu ponoszą ryzyko związane z prefinansowaniem. Są oni zobowiązani do zapewnienia bieżącej płynności na potrzeby realizacji projektu, włączając w to również niezbędne prefinansowanie przez osoby trzecie, w szczególności przez instytucje finansowe.
6. Partner wiodący niezwłocznie przelewa partnerowi projektu zrefundowane mu środki odpowiednio do wartości jego scertyfikowanych raportów.
7. W celu uniknięcia potrąceń przy transferowaniu środków, powodowanych przeliczaniem walutowym, Partner wiodący musi dysponować kontem prowadzonym w euro.
8. ILB zastrzega sobie prawo do przekazania refundacji dopiero po otrzymaniu środków z Komisji Europejskiej.

§ 6

Przechowywanie dokumentów

1. Partner wiodący zapewnia dostępność wszystkich dokumentów związanych z ponoszonymi wydatkami. Do dokumentów związanych z ponoszonymi wydatkami należy również dokumentacja dotycząca osiągnięcia wartości wskaźników. Okres przechowywania dokumentów wynosi pięć lat i rozpoczyna się od dnia 31 grudnia roku, w którym dokonano płatności końcowej na rzecz Partnera wiodącego. Okres ten zostaje przerwany w przypadku wszczęcia postępowania sądowego lub na należycie uzasadniony wniosek Komisji Europejskiej. Poza

Überdies darf die Frist in begründeten Fällen spätestens 2 Monate vor deren Ablauf von der ILB verlängert werden.

2. Sofern im Rahmen des Projektes Beihilfen ausgereicht werden, beträgt die Aufbewahrungsfrist abweichend von Satz 2 im Absatz 1 10 Jahre (im Fall einer De-minimis-Beihilfe: 10 Steuerjahre). Sie beginnt mit dem Tag der Gewährung der Beihilfe.
3. Der Leadpartner hat den Aufbewahrungsort der Unterlagen mit dem abschließenden Projektbericht mitzuteilen. Spätere Änderungen sind der ILB unverzüglich anzuzeigen.
4. Steuerliche oder andere Vorschriften, die gegebenenfalls längere Aufbewahrungsfristen bestimmen, bleiben von den Regelungen dieses Paragraphen unberührt.

§ 7

Sonstige Vertragsbestimmungen

1. Der Leadpartner hat dafür Sorge zu tragen, dass die im Zuwendungsvertrag genannten Regelungen durch alle Projektpartner eingehalten werden.
2. Die beigefügte Anlage ist Bestandteil dieses Vertrages. Der Leadpartner trägt Sorge dafür, dass ihre Bestimmungen durch deutsche Projektpartner beachtet werden.
3. Während der Umsetzung des Projekts sowie seines Zweckbindungszeitraums haben deutsche Partner die Allgemeinen Nebenbestimmungen für die Projektförderung (ANBest-P - Anlage zu den Verwaltungsvorschriften Nr. 5.1 zu § 44 Landeshaushaltsordnung des Landes Brandenburg) / die Allgemeinen Nebenbestimmungen für Zuwendungen zur Projektförderung an Gemeinden (ANBest-G - Anlage zu den Verwaltungsvorschriften Nr. 5.1 zu § 44 Landeshaushaltsordnung des Landes Brandenburg) in der jeweils zum Zeitpunkt des Abschlusses des Zuwendungsvertrages gültigen Fassung anzuwenden, sofern dieser Zuwendungsvertrag nichts Abweichendes regelt.
4. Soweit deutsche Projektpartner Vergaberecht im Unterschwellenbereich anzuwenden haben, sind erforderliche Veröffentlichungen auf der im Serviceportal des Landes Brandenburg eingerichteten elektronischen Vergabepattform <http://vergabemarktplatz.brandenburg.de> bekannt zu machen. Hierfür steht der Veröffentlichungs-Client zur Verfügung. In begründeten

tym ILB może w uzasadnionych przypadkach wydłużyć bieg tego okresu, jednak nie później niż dwa miesiące przed jego upływem.

2. O ile w ramach projektu udzielana będzie pomoc publiczna, okres przechowywania dokumentów w drodze odstępstwa od zdania 2 w ustępie 1 wynosi 10 lat (w przypadku pomocy de-minimis: 10 lat podatkowych) i rozpoczyna się w dniu udzielenia pomocy.
3. Partner wiodący informuje w raporcie końcowym o miejscu przechowywania dokumentów. Późniejsze zmiany należy zgłaszać ILB niezwłocznie.
4. Przepisy prawa podatkowego bądź inne przepisy, które ewentualnie przewidują inne okresy przechowywania dokumentów, pozostają nienaruszone.

§ 7

Pozostałe postanowienia umowy

1. Partner wiodący zapewnia, iż regulacje zawarte w niniejszej umowie przestrzegane są przez wszystkich partnerów projektu.
2. Dokument wymieniony jako załącznik do niniejszej umowy stanowi jej integralną część. Partner wiodący zapewnia, iż niemieccy partnerzy projektu stosują się do postanowień załącznika.
3. W trakcie realizacji projektu oraz w trakcie okresu zachowania trwałości celów projektu niemieccy partnerzy projektu zobowiązani są do stosowania Ogólnych postanowień dodatkowych dotyczących finansowego wspierania projektów (ANBest-P - stanowiących załącznik do przepisów administracyjnych nr 5.1 do § 44 ustawy określającej zasady sporządzania i wykonania budżetu kraju związkowego Brandenburgia) / Ogólnych postanowień dodatkowych dotyczących finansowego wspierania projektów jednostek samorządu terytorialnego (ANBest-G - stanowiących załącznik do przepisów administracyjnych nr 5.1 do § 44 ustawy określającej zasady sporządzania i wykonania budżetu kraju związkowego Brandenburgia) w wersji obowiązującej w momencie zawarcia niniejszej umowy, o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej.
4. Jeśli niemieccy partnerzy projektu są zobowiązani do stosowania prawa zamówień poniżej progów, niezbędne ogłoszenia należy publikować na elektronicznej platformie zamówień utworzonej w portalu usługowym kraju związkowego Brandenburgia <http://vergabemarktplatz.brandenburg.de> W tym celu do ich dyspozycji jest "Veröffentlichungs-Client". W wyjątkowych i uzasadnionych przypadkach ogłoszenia mogą być publikowane

Ausnahmefällen kann eine Veröffentlichung auf www.bund.de vorgenommen werden.

5. Der Leadpartner regelt die Verpflichtungen nach den Absätzen 3 und 4 in der Partnerschaftsvereinbarung.
6. Der Leadpartner trägt dafür Sorge, dass:
 - AUFLAGEN
7. Der Leadpartner ist verantwortlich für die vertragsgemäße Durchführung der gesamten Maßnahme.
8. Der Leadpartner ist verpflichtet:
 - a) mit dem Projektpartner eine Partnerschaftsvereinbarung zur Regelung der Zusammenarbeit im Projekt abzuschließen, die die von der Verwaltungsbehörde mit einem Muster vorgegebenen inhaltlichen Mindestanforderungen enthält und die Aufлагenerfüllung durch die Projektpartner gewährleistet. Der Leadpartner stellt sicher, dass die Partnerschaftsvereinbarung mit den ersten Berichten der Projektpartner vorgelegt wird.
 - b) den Erfüllungsstand der Projektindikatoren regelmäßig zu erheben und der ILB mit den Berichten sowie gesondert nach Aufforderung zu übermitteln. Für das Projekt gelten folgende Outputindikatoren und ihre Zielwerte:
 - i) INDIKATOREN UND ZIELWERTE
 - ii) INDIKATOREN UND ZIELWERTE
 - iii) INDIKATOREN UND ZIELWERTE usw.
 - c) die auf der Internetseite des Programms verfügbaren Vorgaben des Merkblatts *Vorschriften zur Information und Publizität* einzuhalten und deren Erfüllung in Partner- und Projektberichten nachzuweisen. Ein Verstoß gegen diese Mindest-Pflicht kann eine Kürzung der Förderung zur Folge haben.
 - d) die Querschnittsziele des Programms:
 - Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen
 - Nichtdiskriminierung und
 - Nachhaltige Entwicklungeinzuhalten.
 - e) für alle Finanzvorgänge im Rahmen des Projektes entweder ein separates Buchführungssystem oder einen geeigneten Buchführungscode zu verwenden.
 - f) die Möglichkeit von Kontrollen und Prüfungen der Ordnungsmäßigkeit der Projektumsetzung und der Einhaltung der Zweckbindung bei allen Projektpartnern von den dazu

na www.bund.de.

5. Partner wiodący reguluje zobowiązania, o których mowa w punktach 3 i 4 w porozumieniu partnerskim.
6. Partner wiodący zapewnia, iż:
 - WARUNKI
7. Partner wiodący jest odpowiedzialny za realizację całego projektu zgodną z niniejszą umową o dofinansowanie.
8. Partner wiodący jest zobowiązany do:
 - a) zawarcia z partnerem projektu porozumienia partnerskiego, regulującego współpracę w ramach projektu i wypełnienie warunków przez partnerów projektu oraz zawierającego minimalne wymagania co do treści, określone przez Instytucję Zarządzającą we wzorze takiego porozumienia. Partner wiodący zapewnia, iż porozumienie partnerskie będzie przedłożone wraz z pierwszymi raportami partnerów.
 - b) regularnej weryfikacji poziomu osiągnięcia wskaźników i przekazywania ILB informacji na ten temat w raportach oraz na osobne żądanie. Dla projektu obowiązują następujące wskaźniki produktu z ich wartościami docelowymi:
 - i) WSKAŹNIKI I WARTOŚCI DECELOWE
 - ii) WSKAŹNIKI I WARTOŚCI DECELOWE
 - iii) WSKAŹNIKI I WARTOŚCI DECELOWE itd
 - c) przestrzegania *Postanowień w zakresie informacji i promocji*, dostępnych na stronie internetowej Programu, i wykazywania realizacji tych postanowień w raportach partnerów i z realizacji projektu. Naruszenie tych postanowień, stanowiących minimalne wymagania w tym zakresie, może skutkować redukcją dofinansowania.
 - d) przestrzegania celów horyzontalnych Programu:
 - promowanie równego statusu kobiet i mężczyzn
 - niedyskryminacja
 - trwały i zrównoważony rozwój.
 - e) stosowania dla wszystkich operacji finansowych w ramach projektu albo osobnego systemu księgowego albo stosownego kodu księgowego.
 - f) zapewnienia uprawnionym do tego instytucjom krajowym i europejskim możliwości przeprowadzenia kontroli i weryfikacji prawidłowości realizacji projektu i zachowania

berechtigten nationalen und europäischen Stellen sicherzustellen. Es ist insbesondere Einblick in die Geschäftsunterlagen und Zugang zu den Geschäftsräumen zu gewähren und alle in Zusammenhang mit der Verwendung der Zuwendung stehenden Auskünfte zu erteilen.

9. Der Leadpartner erteilt seine Zustimmung, dass er auf Aufforderung im Rahmen von Evaluierungen mitwirkt und die im Punkt 3 des Antrags genannten Angaben zur geförderten Maßnahme auf der Internetseite des Programms veröffentlicht werden.

10. Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen mit Ausnahme der nachfolgenden Regelung nicht an Dritte abgetreten werden:

Der Leadpartner tritt hiermit an die ILB sämtliche gegenwärtigen und künftigen Rückforderungsansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, ab, die dem Leadpartner aus der zukünftig gemäß Abs. 7 abzuschließenden Partnerschaftvereinbarung gegen den/die Projektpartner zustehen. Die gegenwärtigen Forderungen gehen mit Abschluss dieses Zuwendungsvertrages, alle künftig entstehenden Rückforderungsansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, gehen jeweils mit ihrer Entstehung auf die ILB über. Die Abtretung der Forderung dient der Sicherung der Ansprüche aus diesem abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und zwar auch dann, wenn die Laufzeit der in § 2 genannten Frist (Zweckbindung) verlängert wird.

Wenn der Leadpartner mit fälligen Zahlungen aus dem Zuwendungsvertrag in Verzug ist, seine Zahlungen eingestellt hat oder die Eröffnung eines gerichtlichen Insolvenzverfahrens über sein Vermögen beantragt worden ist, ist die ILB berechtigt, die Forderungsabtretung im Namen des Leadpartners gegenüber dem/den Projektpartner/-n offen zu legen und die Forderungen bei diesem/diesen einzuziehen. Die Offenlegung der Forderungsabtretung und die Einziehung der Forderungen wird die ILB dem Leadpartner unter Fristsetzung schriftlich ankündigen.

§ 8

Vertragsanpassung, Kündigung und Rückzahlung

1. Der Leadpartner ist verpflichtet, Änderungen im Projekt - alle Umstände, die die Durchführung der geförderten Maßnahme verzögern, behindern oder unmöglich machen oder eine Änderung der Zuwendungsvoraussetzungen nach diesem Zuwendungsvertrag bedeuten - im Vorfeld bzw. unverzüglich nach Bekanntwerden mitzuteilen

seiner Träglichkeit u. jedem z. Partner des Projekts. Insbesondere muss sichergestellt werden, dass der Auftraggeber Zugang zu den Geschäftsräumen des Auftragnehmers hat, um die Einhaltung der Vertragsbedingungen zu überwachen und alle in Zusammenhang mit der Verwendung der Zuwendung stehenden Auskünfte zu erteilen.

9. Partner wiodący deklaruje swoją zgodę na uczestnictwo, o ile zostanie do tego wezwany, w badaniach w ramach przeprowadzanych ewaluacji, oraz na opublikowanie na stronie internetowej Programu informacji o dofinansowanym projekcie, wymienionych w punkcie 3 wniosku projektowego.

10. Prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie z następującym wyjątkiem:

Partner wiodący ceduje niniejszym na ILB wszelkie terażniejsze i przyszłe roszczenia zwrotu środków, wraz z ewentualnym prawem do naliczenia odsetek, które przysługują mu w stosunku do partnera projektu z tytułu Porozumienia partnerskiego, do którego zawarcia zobowiązuje ust. 7. Terażniejsze należności przechodzą na ILB wraz z zawarciem niniejszej umowy o dofinansowanie, natomiast wszelkie przyszłe roszczenia zwrotu środków, wraz z ewentualnym prawem do naliczenia odsetek, przechodzą na ILB w momencie ich powstania. Cesja należności służy zabezpieczeniu roszczeń z tytułu niniejszej umowy o dofinansowanie - również wówczas, kiedy okres wymieniony w § 2 (Trwałość celów projektu) ulegnie wydłużeniu.

Jeśli Partner wiodący nie dotrzymuje terminowej realizacji płatności z tytułu niniejszej umowy, wstrzymał je lub został złożony wniosek o otwarcie postępowania w sprawie jego majątku dotyczącego niewypłacalności, ILB ma prawo w imieniu Partnera wiodącego do ujawnienia cesji należności partnerowi projektu i do przystąpienia do ich odzyskania. ILB poinformuje Partnera wiodącego pisemnie, z podaniem terminu, o zamiarze ujawnienia cesji należności i przystąpienia do ich odzyskania.

§ 8

Zmiany w umowie, wypowiedzenie, zwrot środków

1. Partner wiodący jest zobowiązany do wcześniejszego, względnie niezwłocznie po zaistnieniu, informowania o istotnych zmianach w projekcie - wszelkich okolicznościach, które opóźniają, utrudniają lub uniemożliwiają realizację dofinansowanego projektu lub oznaczają zmianę warunków przyznania dofinansowania zgodnie z niniejszą umową - i wnioskowania o dokonanie stosownych modyfikacji. W przypadku istotnych zmian niniejsza umowa może zostać odpowiednio

und eine Anpassung der Maßnahme zu beantragen. Für den Fall von wesentlichen Änderungen kann der Zuwendungsvertrag gemäß dem im Programm geltenden Projektänderungsverfahren entsprechend angepasst werden.

2. Der Zuwendungsvertrag kann durch die ILB gekündigt werden, wenn:
 - a) die Zuwendungsvoraussetzungen bereits bei Vertragsabschluss nicht vorlagen oder nachträglich entfallen sind,
 - b) der Leadpartner die Zustimmung zur Vertragsanpassung verweigert,
 - c) die Zuwendung durch unrichtige oder unvollständige Angaben erwirkt worden ist,
 - d) die Zuwendung nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet wird,
 - e) ein Verstoß gegen die in der Präambel genannten Rechtsvorschriften vorliegt,
 - f) sonstige Vertragspflichten nicht oder nicht innerhalb einer gesetzten Frist erfüllt worden sind,
 - g) über das Vermögen des Leadpartners oder des Projektpartners das Insolvenzverfahren beantragt oder eröffnet wurde und sich dies auf die fristgerechte und zweckentsprechende Projektdurchführung oder die Gesamtfinanzierung der Maßnahme auswirkt.
3. Im Fall der Teilkündigung bzw. Kündigung oder Rückforderung von bereits ausgezahlten Mitteln ist die erhaltene Zuwendung unverzüglich an die ILB zurückzuzahlen. Der Leadpartner haftet der ILB gegenüber in Höhe der gesamten Rückforderung. Die Ansprüche des Leadpartners gegen den Projektpartner werden in der Partnerschaftsvereinbarung geregelt.
4. Auf den Rückzahlungsanspruch sind Zinsen in Höhe von fünf Prozentpunkten über dem zum Fälligkeitstermin maßgeblichen Basiszinssatz auf der Grundlage der Europäischen Zentralbank zu zahlen.

§ 9

Subventionserhebliche Erklärung

1. Die gewährte Zuwendung ist eine Subvention im Sinne des § 264 des deutschen Strafgesetzbuches und des Brandenburgischen Subventionsgesetzes vom 11. November 1996 in Verbindung mit den §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahmen von Subventionen vom 29. Juli 1976.
2. Die zu dem Antrag abgegebene Erklärung zu den subventionserheblichen Tatsachen ist Vertragsbestandteil.

zmodyfikowana zgodnie z obowiązującą w Programie procedurą wprowadzania zmian w projektach.

2. Niniejsza umowa o dofinansowanie może zostać wypowiedziana przez ILB, jeśli:
 - a) warunki przyznania dofinansowania nie były spełnione w momencie zawarcia umowy lub nie będą spełniane w trakcie realizacji projektu,
 - b) Partner wiodący nie wyraża zgody na modyfikację niniejszej umowy,
 - c) przyznanie dofinansowania nastąpiło wskutek podania nieprawidłowych lub niekompletnych informacji,
 - d) dofinansowanie nie jest lub przestało być wykorzystywane zgodnie z przeznaczeniem,
 - e) zostały naruszone przepisy prawa wymienione w preambule,
 - f) nie zostały spełnione inne obowiązki wynikające z niniejszej umowy lub nie zostały one spełnione w terminie,
 - g) w sprawie majątku Partnera wiodącego lub partnera projektu został złożony wniosek o wszczęcie postępowania upadłościowego lub wszczęto takie postępowanie i fakt ten ma konsekwencje dla terminowej i zgodnej z przeznaczeniem dofinansowania realizacji projektu lub dla całkowitego finansowania projektu.
3. W przypadku wypowiedzenia lub częściowego wypowiedzenia umowy lub żądania zwrotu wypłaconych już środków otrzymane dofinansowanie należy niezwłocznie zwrócić ILB. Odpowiedzialność Partnera wiodącego w stosunku do ILB dotyczy całej kwoty żądanej do zwrotu. Roszczenia Partnera wiodącego w stosunku do partnera projektu zostaną uregulowane w porozumieniu partnerskim.
4. Do żądanej kwoty zwrotu będą doliczane odsetki w wysokości pięciu punktów procentowych powyżej stopy bazowej ustalonej na podstawie Europejskiego Banku Centralnego, właściwej dla terminu wymagalności.

§ 9

Oświadczenie w związku z informacjami o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania

1. Przyznane dofinansowanie stanowi subwencję w rozumieniu § 264 niemieckiego kodeksu karnego i brandenburskiej ustawy o subwencjach z dnia 11 listopada 1996 w powiązaniu z §§ 2-6 ustawy o przeciwdziałaniu nadużyciom subwencyjnym z dnia 29 lipca 1976.
2. Oświadczenie dotyczące informacji o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania, które zostało złożone do wniosku, jest integralną częścią

Subventionserheblich ist nicht nur die Mitteilung der in dieser Erklärung genannten Angaben, sondern auch das Unterlassen von Angaben, von Mitteilungen über Änderungen zum Antrag und im Bewilligungsverfahren sowie von Mitteilungen zum Nachweis der zweckentsprechenden Verwendung.

3. Das deutsche Strafrecht gilt auch für den im Ausland begangenen Subventionsbetrug, unabhängig vom dort geltenden nationalen Recht.

§ 10

Schlussbestimmungen

1. Dieser Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Potsdam.
2. Die Vertragspartner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich aus dem Vertrag ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Die Schlichtungsverhandlung wird in deutscher und polnischer Sprache geführt.
3. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Gleiches gilt für eine Änderung des Schriftformerfordernisses.
4. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie diese bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke getroffen hätten.
5. Der Vertrag wird in zwei gleichlautenden Original-Exemplaren ausgefertigt. Im Falle von sprachlichen Abweichungen ist der deutsche Vertragstext maßgeblich.
6. Der Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien mit Wirkung zum in Kraft.

umowy.

Istotne znaczenie dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania ma nie tylko przekazanie wymienionych w tym oświadczeniu informacji, ale także zaniechanie podania informacji oraz zmian we wniosku, również w procesie jego zatwierdzania, oraz zaniechanie przekazywania informacji potwierdzających wykorzystanie przyznanego dofinansowania zgodnie z przeznaczeniem.

3. Prawo niemieckie ma zastosowanie również do oszustwa subwencyjnego popełnionego zagranicą - niezależnie od obowiązującego tam prawa narodowego.

§ 10

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa podlega prawu niemieckiemu. Sądem właściwym dla rozstrzygania sporów wynikających z umowy jest sąd w Poczdamie.
2. Strony umowy będą podejmować wszelkie możliwe starania, by rozbieżności zdań wynikające z umowy rozstrzygać polubownie. Postępowania koncyliacyjne będą prowadzone w języku polskim i niemieckim.
3. Zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej. Dotyczy to także zmiany wymogu formy pisemnej.
4. Jeśli poszczególne postanowienia niniejszej umowy miałyby okazać się w całości lub częściowo nieskuteczne lub niewykonalne, to nie ma to wpływu na obowiązującą moc pozostałych jej postanowień. Dotyczy to również sytuacji, w której umowa nie reguluje danej kwestii. W takich przypadkach strony umowy zobowiązują się do uzgodnienia takiej regulacji zastępującej nieskuteczne postanowienie, jaką uzgodniłyby mając wiedzę o nieskuteczności, niewykonalności lub braku tego postanowienia.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach oryginału. W przypadku rozbieżności językowych wiążąca jest wersja niemiecka.
6. Umowa wchodzi w życie po podpisaniu przez obie strony ze skutkiem na dzień .

Ort, Datum / Miejscowość, data

Ort, Datum / Miejscowość, data

Anlage:

- ANBest-P / ANBest-G
- Ergebnis der baufachlichen Prüfung
(beide nur für den/die deutschen Projektpartner)
- ggf. WEITERE

Załącznik:

- Ogólne postanowienia dodatkowe dotyczące finansowego wspierania projektów / Ogólne postanowienia dodatkowe dotyczące finansowego wspierania projektów jednostek samorządu terytorialnego
- Wynik weryfikacji dokumentacji budowlanej (oba tylko dla niemieckiego partnera projektu)
- ew. INNE

MUSTER – WZOR